

Eduard Seler (editor)

Los cantos religiosos de los antiguos mexicanos

Miguel León-Portilla (prólogo)

Johanna Malcher, Zarah Larissa Dawirs, Carmen Macuil,
América Malbrán, Alma Delia Flores, Gerardo Hernández
Medina, Osiris González (traductores)

Ciudad de México

Universidad Nacional Autónoma de México
Instituto de Investigaciones Históricas

2016

180 p.

Ilustraciones

(Cultura Náhuatl: Fuentes, 13)

ISBN 978-607-02-8088-7

Formato: PDF

Publicado en línea: 19 de agosto de 2016

Disponible en:

http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cantos_religiosos/antiguos_mexicanos.html



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

DR © 2016, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México

XI.4. *Cane caya ytziveponi*. *Cān, cānin* (¿dónde?) parece estar en *cane caya*. En *ytziveponi* yo me inclino a ver el radical *itz = itt* (presente del verbo *itta*) en el significado medio-pasivo y *ueponi = cueponi* (florecer). (Véase VII.1. 2. *çani aveponi*).

XI.5. *Otomico, noyoco, navaco*. La traducción que di es hipotética, *co* parece ser un sufijo locativo; se sabe que *nauac* en realidad significa “junto” o “cerca”; aunque no puedo conectar ninguna forma que conozco con *noyoco*.

Mexicameya parece ser un vocativo = *Mexicāē*, con el sufijo plural *mê* y el afijo *ya*.

Yavilili es interpretado *iyauililli*, “que ha sido ofrecido, elevado en acto de deificación”.

XI.6. *Achimallica ya = ach-chimalli ica ya*, esto es, *an chimalli ica, in chimalli ica* con el afijo *ya = “con el escudo”*.

Xaxavinoqui. Yo me inclino a considerar como *xaxauin-yo-c = xaxauhyoc* (cubierto con pintura). El verbo *xaua, nino* o *xayaua*, también aparece en estos cantos. Aquello que según el *Vocabulario* de Molina sólo se relaciona con la cara pintada de mujeres, también lo hemos encontrado antes (V.2) para los rostros pintados de los guerreros.

XII. AYOPECHTLI YCUIC / CANTO DE LA DIOSA SOBRE EL ASIENTO DE TORTUGA (LA DIOSA DE LOS PARTOS)

1. Cane cana ichan ayopechcatl cozc-
capantica mixiuhtoc

q. n.

yn oncan ichan ayopechtli oncan mi-
xivi quitlacatilia in cuzcatl quetzalli.

2. Cane cana ichan ayopechcatl cozc-
capantica mixiuhtoc cane ichan cha-
cayolivaya.

1. En la casa de la diosa sobre el asien-
to de tortuga la embarazada parió.

Esto es:

Donde es la casa del asiento de la
tortuga, ella da a luz, ella da naci-
miento a la perla, la pluma ornamen-
tal (esto es: al niño).

2. En la casa de la diosa sobre el
asiento de tortuga, la embarazada
parió, allí en su casa los niños nacen.



q. n.
cane cana ichan q. n. in vncan ichan
ayopechcatl vncan quitlacatilia in coz-
catl quetzalli oncan yoliva. tlacativa.

Esto es:
cane cana ichan, esto es , donde es
la casa de la diosa sobre el asiento
de tortuga. Allá da a luz al collar de
perlas, a la pluma ornamental (esto
es, al niño). Allá se recibe la vida, se
nace.

3. xivalmevaya via xiva, xivalmeva-
ya aviaya yancuipilla xivalmevaya.

3. ¡Ven aquí, ven! Ven aquí niño re-
cien formado, ven aquí.

q. n.
ximeva, ximeva in tipiltzintli xivalme-
va in quinotitlacat tipiltzintli.

Esto es:
Comienza a caminar, comienza a ca-
minar, niño, ven aquí, tú quien has
nacido de mí, niño.

4. Aviya xivalmevaya. viya xiva xi-
valmevaya cozcapilla xivalmevaya.

4. ¡Ven aquí, ven! Ven aquí, oh niño
perla, ven aquí!

q. n.
xivalmeva xivalmeva in tipiltzintli yn
ticuzcatl in tiquetzalli.

Esto es:
Ven aquí, ven aquí, tú niño, perla,
pluma ornamental.

Comentario

A estas alturas no he podido encontrar en otros documentos a la diosa Ayopechtli o Ayopechcatl, el cual, pienso, es el nombre más correcto. El nombre significa “aquella en el asiento de tortuga, banco de tortuga” pero quizá también signifique “aquella en el banco de niebla”. Compárese con *ayochicauaztli* o *ayauhchicauaztli* (palos de sonajas de los dioses de la lluvia). Es más probable que deba ser traducido como “aquella en el banco de la tortuga”. En el *Códice Laud*, Mayahuel, la diosa de la planta del maguey, está representada sobre una tortuga. Mayahuel ha sido descrita por el intérprete como una mujer con cuatrocientos senos, quien en pago por su fertilidad fue transformada en la planta de agave. Ya que la Ayopechcatl celebrada en este himno es una diosa de los partos, no es imposible que ella sea la diosa de la planta del maguey, entronizada sobre la tortuga pero con otro nombre y forma.

XII.1. *Cane cana* es explicado en el comentario con *in oncan* (allí donde).

Cozacpantica mixiuhtoc. De acuerdo al comentario = *quitlacatilia in cozcatl quetzalli* (ella trae al mundo a “la perla”, a “la pluma ornamental”). La anterior es una expresión bien conocida para “niño”: “*nopillhtze, nocuzque, noquetzale, otiyol, otitlacat, otimotlalhticpacquixtico in ytlalhtipac in totecuyo omitzyocux omitzpic omitztlacatili in ypalhnmemoani in Dios / mi hijo amado, mi perla, mi pluma ornamental. Tú que has venido a vivir, tú naciste, ése que te ha traído al mundo, a su tierra, nuestro señor te ha creado, te formó, te engendró, el dios aquel por el que todo vive*”. Tal es el comienzo de la exhortación del padre a su hijo que aparece en diferentes textos.⁶ La frase del texto que se da arriba, no podría significar ahora “ella parió un niño”, *mixiui* (parir la mujer) es un intransitivo, *cozacpantica* y *mixiuhtoc* son propiamente dos expresiones paralelas. *cozca-pan-ti-ca* = ella está en una perla o ella ha dado con una perla, ha recibido una perla = “Ella lleva en su vientre a un niño.” Compárese *ipanti* (sobre la luz). Por tanto, *cozacpantica mixiuhtoc* (la embarazada dio a luz). Al parecer todo el canto es un himno de encantamiento, para hacer sencilla la labor de parto. En las primeras dos estrofas, por lo tanto, se da por cierto que en la casa de la fértil diosa se dan los nacimientos, esto es, son muchos y fáciles. Esto se supone que es un conjuro en relación con el nacimiento que es deseado en ese momento.

XII.2. *Cane ichan chacayolivaya*. El comentarista lo explica con “*oncan yoliva tlatativa / allí se recibe la vida, se nace*”. *Chacayolli*, sin embargo, significa “callo” (callos de los pies ó de las manos); *chachacayoliui in noma* (tener las manos cubiertas con callos) (“tener las manos llenas de callos”).⁷ De acuerdo a esto, *chacaloyi* significa “se forman callosidades”; *chacayoliua* (uno se llena de callosidades). Yo no sé cómo relacionar esto con los otros contenidos de la estrofa. Pienso que la palabra está corrompida aquí, o que hay una antigua palabra, *chaca*, con el significado *oncan*

⁶ “Platica que haze el Padre al Hijo avisándole ó amonestándole que sea bueno.” Véase Andrés de Olmos, *Arte para aprender la lengua mexicana* [1547], edición Rémi Siméon, París, 1875, p. 231.

⁷ Le primera traducción, hecha por Selser, aparece en alemán; la segunda es la traducción que hace Molina al español y que es tomada por Selser. Nota del editor.



(allí). Por lo que, como explica el comentarista, en este contexto parece ser el único significado relacionado con esto.

XII.3. *Xival mevaya*. El imperativo de la segunda persona del singular de *ualeua, nino*, (comenzar el camino hacia acá, venir).

Xiva, xivalmevaya es, yo pienso, solamente una reduplicación para hacer la petición más urgente. Estas tercera y cuarta estrofas representan el conjuro apropiado que facilita el parto, que debería traer al niño.

Yancuipilla = *yancuic pilli* (niño nuevo, recién nacido).

XII.4. *Cozcapilla = cozcapilli*.

XIII. CIVACOATL ICUIC / CANTO DE LA DIOSA DE LA TIERRA

1. Quavi quavi, quilaztla coaeztica⁸
xayavaloc viviya quavivitl vitzalo-
chpan chalima avevetl yecolhoa.

q. n.

In quauhcvatl, yc oxavaloc in coaez-
tli, ioan in quauhtli yhyvio in mote-
neva iquauhtzon. Ipan valvicoc yn
vmpa colhoacan.

2. Huiya tonacaacxolma⁹ centla teu-
milco chicavaztica motlaquechizca.

1. El águila, el águila, *Quilaztli*, con
sangre de serpiente está pintada,
plumas de águila forman su corona.
El alto ciprés (el refugio, la protec-
ción) del país Chalmecca, la (diosa)
de Colhuacan.

Esto es:

La mujer águila (mujer guerrera,
guerrera femenina), ella está pintada
con sangre de serpiente, y las plumas
forman la llamada corona del águila,
en ella (adornada con ella) fue traída
de allá de Colhuacan.

2. El maíz está... en la milpa del dios,
ella se sostiene sobre el bastón de so-
najas (el palo de sonajas es su bas-
tón).

⁸ *Cohoaeztica*, Ms. Biblioteca Laurenziana.

⁹ *Acxoima*, Ms. Biblioteca Laurenziana.